

Alina Kilian, Agnieszka Kilian

**SŁOWNIK
JĘZYKA PRAWNICZEGO
I EKONOMICZNEGO
POLSKO-NIEMIECKI**

**WÖRTERBUCH
DER RECHTS- UND
WIRTSCHAFTSSPRACHE
POLNISCH-DEUTSCH**

4. WYDANIE

Alina Kilian, Agnieszka Kilian

**SŁOWNIK
JĘZYKA PRAWNICZEGO
I EKONOMICZNEGO
POLSKO-NIEMIECKI**

**WÖRTERBUCH
DER RECHTS- UND
WIRTSCHAFTSSPRACHE
POLNISCH-DEUTSCH**

4. WYDANIE

Zamów książkę w księgarni internetowej

proinfo.pl
księgarnia internetowa

 Wolters Kluwer

WARSZAWA 2022

Alina Kilian

doktor nauk prawnych (Uniwersytet Gdański), tłumacz z języka niemieckiego i polskiego z egzaminem państwowym złożonym przed niemiecką Izbą Przemysłowo-Handlową w Düsseldorfie, specjalistka w zakresie przekładu tekstów prawnych i prawniczych

Dr.jur. (Universität Gdańsk), staatlich anerkannte Übersetzerin für die polnische und deutsche Sprache, Spezialistin für die Fachübersetzung von den Texten auf dem Gebiet des Rechts

Agnieszka Kilian

adwokatka, absolwentka studiów podyplomowych z zakresu prawa prywatnego LL.M. (Universität zu Köln)

Rechtsanwältin, Absolventin des Aufbaustudiums im Bereich des Privatrechtes LL.M. (Universität zu Köln)

Wydawca
Grzegorz Jarecki

Redaktor prowadzący
Adam Choiński

Korekta
Małgorzata Bochwic-Ivanovska

Projekt okładki i stron tytułowych
Wojtek Janikowski

prawolubni

Ta książka jest wspólnym dziełem twórcy i wydawcy. Prosimy, byś przestrzegał przysługujących im praw. Książkę możesz udostępnić osobom bliskim lub osobiście znanym, ale nie publikuj jej w internecie. Jeśli cytujesz fragmenty, nie zmieniaj ich treści i koniecznie zaznacz, czyje to dzieło. A jeśli musisz skopiować część, rób to jedynie na użytek osobisty.

Szanujemy prawo i własność
Więcej na www.legalnakultura.pl
Polska Izba Książki

© Copyright by Wolters Kluwer Polska Sp. z o.o., 2022

ISBN 978-83-8223-622-4
4. wydanie

Wolters Kluwer Polska Sp. z o.o.
Dział Praw Autorskich
01-208 Warszawa, ul. Przyokopowa 33
tel. 22 535 82 19
e-mail: PL-ksiazki@wolterskluwer.com

księgarnia internetowa www.profinfo.pl

Spis treści

Inhaltsverzeichnis

Przedmowa.....	7
Vorwort.....	9
Wykaz skrótów / Abkürzungen, allgemeine	11
Wykaz skrótów fachowych / Abkürzungen der Fachausdrücke	15
Wykaz skrótów ustaw polskich / Abkürzungen der polnischen Gesetze	21
Wykaz skrótów ustaw niemieckich / Abkürzungen der deutschen Gesetze	25
Wskazówki dla korzystających ze słownika.....	33
Hinweise für die Benutzer	34
Słownik / Wörterbuch.....	35

PRZEDMOWA

Przedłożony polsko-niemiecki tom II *Słownika języka prawniczego i ekonomicznego* jest czwartym, poprawionym i poszerzonym, wydaniem słownika. Tom ten zawiera około 45 000 haseł.

Obecne opracowanie zawiera obszerną aktualizację uwzględniającą zmiany w polskim systemie prawnym i gospodarczym. W większym stopniu niż poprzednio uwzględniono prawo europejskie oraz polską terminologię europejską. Rozszerzony został w szczególności zakres haseł odnośnie do ochrony danych osobowych, ochrony konsumenta, ochrony środowiska naturalnego, prawa telekomunikacyjnego, w szczególności elektronicznego obrotu i płatności, prawa spółek, prawa upadłościowego, ubezpieczeń społecznych oraz prawa ochrony własności przemysłowej. Ujęte zostały dodatkowe pojęcia z zakresu prawa rodzinnego, prawa pracy oraz prawa karnego i postępowania karnego. Doboru haseł dokonano, opierając się na ustawodawstwie polskim i europejskim, jak również języku praktyki. Ekwiwalenty niemieckie opracowano z uwzględnieniem aktualnego rozwoju i zmian prawa niemieckiego. Uchylone instytucje prawne z odpowiednią informacją dla użytkownika zostały uwzględnione, o ile było to konieczne, ze względu na istniejące skutki prawne dawnych regulacji.

W swej koncepcji wydanie czwarte odpowiada pierwotnemu wydaniu *Słownika*. Wprowadzona po raz pierwszy w tym *Słowniku* zasada cytowania przepisów dotyczących danych pojęć lub przepisów z nimi związanych jest również stosowana w niniejszym tomie polsko-niemieckim. Zamieszczone objaśnienia wielu pojęć są pomocne nie tylko w ich zrozumieniu, lecz również powiększają bazę leksykalną.

W *Słowniku* uwzględnione zostały w szerokim zakresie związki frazeologiczne oddające specyfikę języka prawniczego i służące zarówno zrozumieniu tekstu, jak i ich fachowemu zastosowaniu.

Do aktualnego wydania *Słownika* zostały dołączone diagramy przedstawiające przebieg procesu cywilnego i karnego oraz drogę instancyjną w obu systemach i wskazujące na ich podobieństwa i różnice.

Zawarte w *Słowniku* skróty polskich ustaw są skrótami powszechnie przyjętymi i stosowanymi w polskim obrocie prawnym, praktyce sądowej i administracyjnej. Stanowi to niewątpliwą korzyść w szczególności dla użytkowników niemieckojęzycznych. Skróty niemieckich aktów prawnych odpowiadają skrótom stosowanym przez niemieckie Federalne Ministerstwo Sprawiedliwości.

Essen, wrzesień 2021
Berlin, wrzesień 2021

Alina Kilian
Agnieszka Kilian

VORWORT

Der neu bearbeitete und erweiterte polnisch-deutsche Band des Wörterbuches der Rechts- und Wirtschaftssprache ist die 4. Auflage des Bandes. Er umfasst ca. 45.000 Stichwörter.

Die Neubearbeitung wurde umfassend aktualisiert, wesentliche Änderungen im polnischen Rechts- und Wirtschaftssystem sind berücksichtigt. Auch, in noch größerem Umfang als in den früheren Auflagen, wurden die Entwicklung des europäischen Rechts und die polnische europäische Terminologie berücksichtigt.

Die aktuelle Fassung des Wörterbuches wurde um wesentliche neue Begriffe insbesondere aus dem Bereich des Datenschutzes, Verbraucherschutzes, Umweltschutzrechts, des Telekommunikationsrechts, insbesondere des Zahlungsverkehrs, des Gesellschaftsrechts und des Insolvenzrechts und des gewerblichen Rechtsschutzes erweitert. Im größeren Maße als in der damals erschienenen Auflagen wurden auch Begriffe aus dem Bereich des Arbeitsrechts, Sozialversicherungsrechts, Familienrechts und Straf- und Strafprozessrechts berücksichtigt.

Die Auswahl der Stichwörter haben wir aufgrund der polnischen Gesetzgebung und der europäischen Rechtsakte sowie der Praxissprache vorgenommen.

Die aufgehobenen Rechtsinstitute wurden mit entsprechender Erklärung nur dann aufgenommen, wenn dies wegen der existierenden Rechtsfolgen als notwendig erschien. Die deutschen Äquivalente haben wir unter Berücksichtigung der gegenwärtigen Entwicklung und Änderung des deutschen Rechts bearbeitet.

In ihrer Konzeption und dem Aufbau entspricht die 4. Auflage der 1. Auflage. Die zum ersten Mal in diesem Wörterbuch eingeführten Verweise auf die entsprechenden Gesetzesfundstellen wurden in dem vorliegenden Band, auch mit Angaben der deutschen Gesetzesfundstellen für die Äquivalente, fortgesetzt.

Die weiter führenden Erläuterungen sollen nicht nur dem besseren Verständnis der Begriffe, sondern auch der Erweiterung des Wortschatzes dienen. Auch die in das Wörterbuch aufgenommenen juristischen Redewendungen erleichtern das Verstehen und die korrekte Anwendung der Rechtssprache.

Der jetzigen Auflage des Wörterbuches sind auch Diagramme beigelegt, die den Verlauf des Straf- bzw. Zivilprozesses und den Instanzenzug in den beiden Rechtssystemen veranschaulichen sollen. Dadurch werden sowohl die Ähnlichkeiten als auch die Unterschiede in den Rechtssystemen verdeutlicht.

Die im Wörterbuch verwendeten Abkürzungen der polnischen Gesetze sind im polnischen Rechtsverkehr allgemein verwendete Abkürzungen. Dies wird vor allem für die deutschen Benutzer von großem Wert sein. Die Abkürzungen der deutschen Gesetze entsprechen den Abkürzungen des Bundesjustizministeriums.

Essen, September 2021

Berlin, September 2021

*Alina Kilian
Agnieszka Kilian*

Słownik

Wörterbuch

- abando|n m** Abandon; **zgłosić ~n** den Abandon erklären; **zgłoszenie ~nu** Abandonerklärung
- abiturien|t m** Abiturient
- aberratio ictus lat. pr. kar. (zboczenie działania)** Fehlgehen der Tat
- aboli|cja f** (*puszczenie w niepamięć*) Abolition; **~cja podatkowa** gesetzliche Steuernieder-schlagung, Steuerabolition; **~cja składkowa urlop macierzyński** Niederschlagung von Sozialversicherungsbeiträgen (zugunsten von berufstätigen Frauen während ihres Mutterschaftsurlaubs, staatliche Maßnahme zur Familienförderung)
- abonament|t m** Abonnement; **~t kończy się z...** das Abonnement läuft am... ab/erlischt am...; **wznović ~t** das Abonnement erneuern; **wykupić ~t** das Abonnement kaufen; **wypowiedzieć ~t** das Abonnement kündigen; **cena ~tu** Abonnementspreis; **odnowienie ~tu** Abonnementserneuerung; **opłacić ~t** das Abonnement bezahlen; **wypowiedzenie ~tu** Abonnementskündigung
- abonamento|wy adj** Abonnements..., Bezugs...; **bilet ~wy** Dauerkarte, Zeitkarte; **opłata ~wa** Abonnementsgebühr; **środki pochodzące z opłat ~wych** Mittel aus Abonnementsgebühren
- abonen|cki adj** Abonnenten..., Teilnehmer...; **łą-cze ~ckie** Abonnentenanschluss; **lokalna pętla ~cka** Teilnehmeranschlussleitung (TAL); **dostęp do lokalnej pętli ~ckiej ang. Local loop unbundling**, LLU Entbündelung der Teilnehmeranschlussleitung
- abonen|t m** Abonent, Bezieher, Teilnehmer
- abonować v** abonnieren, beziehen; **~ czasopi-smo** eine Zeitschrift abonnieren; **przestać ~** das Abonnement aufgeben
- abor|cja f pot.** Abtreibung; **dokonać ~cji** eine Abtreibung vornehmen → **przerwanie ciąży**; **zakazać ~cji** eine Abtreibung verbieten; **dokonanie ~cji** Vornahme einer Abtreibung; **zezwoić na dokonanie ~cji** eine Abtreibung zulassen; **dopuszczalność ~cji ze względu na wskazania etyczne/genetyczne/medyczne/względy społeczne** Zulässigkeit einer Abtreibung wegen ethischer/eugenischer/medizinischer/sozialer Indikationen; **wskazania dla dokonania ~cji** Indikationen einer Abtreibung
- aborcyj|ny adj** Abtreibungs...; **zabieg ~ny** Abtreibungseingriff
- abordaż m franc. abordage mors.** (współcześnie metoda stosowana przez piratów morskich) Entern, einen Schiff entern; **dokonać ~żu** einen Schiff entern; **opanovać statek ~żem** einen Schiff durch Entern in Gewalt nehmen
- abrogacja f** Abrogation, Aufhebung (eines Gesetzes im Ganzen)
- absen|cja f** Fernbleiben, Abwesenheit; **nie-usprawiedliwiona/usprawiedliwiona ~cja w miejscu pracy** unentschuldigtes/entschuldigtes Fernbleiben von der Arbeit; **~cja wyborcza** Fernbleiben von den Wahlen; **wskaźnik ~cji wyborczej wzrósł do...** die Kennzahl des Fernbleibens von den Wahlen ist bis zum... gestiegen
- absolut|ny adj** absolut; **większość ~na** absolute Mehrheit
- absolutorium n 1. (zatwierdzenie)** Entlastung; **uchwała w przedmiocie ~** Beschluss über die Entlastung, Entlastungsbeschluss; **otrzymać ~** Entlastung erhalten; **nie udzielić ~** die Entlastung verweigern; **udzielić zarządowi ~** dem Vorstand Entlastung erteilen **2. parl.** Entlastung der Regierung; **udzielić ~** die Entlastung erteilen; **~ budżetowe** Haushaltsentlastung (Entlastung der Regierung durch das Parlament für die Ausführung des Haushaltsplanes des vergangenen Haushaltsjahres) **3.** Abschluss eines Studiums ohne Diplomerlangung
- absolwen|t m** Absolvent, Alumnus; **być ~tem wyższej uczelni** Absolvent einer Hochschule sein, Hochschulabschluss haben

absorp|cja f 1. Absorption; **~cja funduszy unijnych** UE Absorption der Mittel aus den Unionsfonds; **służyć poprawie ~cji funduszy unijnych** der Verbesserung von Absorption der Mittel aus den Unionsfonds dienen; **wspierać ~cję środków unijnych** die Absorption von Unionsmitteln fördern; **umożliwiać ~cję funduszy unijnych** die Absorption von Mitteln aus den Unionsfonds ermöglichen; **zagrozić ~cji funduszy unijnych** die Absorption der Mittel aus den Unionsfonds gefährden; **zwiększyć ~cję funduszy/środków unijnych** Absorption der Mittel aus den Unionsfonds erhöhen; **prawidłowa ~cja środków unijnych** ordnungsgemäße EU-Mittelabsorption; **odpowiedzialna ~cja funduszy unijnych** verantwortungsvolle Absorption der Unionsfonds; **skuteczna ~cja funduszy unijnych** effiziente Absorption der Unionsfonds; **bariery ~cji** Absorptionshindernisse; **dynamika ~cji** Absorptionsdynamik; **potencjał ~cji funduszy unijnych** Absorptionspotenzial von Unionsfonds; **poziom ~cji funduszy unijnych** Absorptionskapazität; **składać się na niski/wysoki poziom ~cji funduszy unijnych** hohe Absorptionskapazität der Unionsfonds bewirken; **uwarunkowania ~cji funduszy unijnych** Umstände der Absorption von Unionsfonds; **wskaźnik ~cji (Waf)** Absorptionskennzahl

absorp|cja f 2. Absorption *pr. cyw./pr. kar. zasada ~cji* (zasada absorpcji stosowana jest w prawie karnym przy wymierzaniu kary łącznej, zob. art. 85 k.k.; w prawie cywilnym w odniesieniu do umów mieszanych) Absorptionsprinzip

absorpcyjny adj Absorptions...; **zdolność ~na** UE (zdolność do korzystania ze środków pomocowych lub funduszy; jest ona zależna od warunków udostępnienia środków, poziomu rozwoju społeczno-gospodarczego i instytucjonalnego danego regionu) Absorptionsfähigkeit; **brak zdolności ~nej** mangelnde Absorptionsfähigkeit

absorbować v 1. UE absorbieren; **~ fundusze unijne** Mittel aus den Unionsfonds absorbieren **2. przen.** restlos in Anspruch nehmen/beanspruchen

abstrahować v (*pomijać*) abstrahieren, von etwas absehen, etwas bewusst außer Betracht lassen; **abstrahując od tego, że...** abgesehen davon, dass..., ungeachtet dessen...

abstrakcyjny adj abstrakt; **~ny charakter czynności prawnej** abstrakter Charakter eines Rechtsgeschäfts; **~na kontrola norm** abstrakte Normenkontrolle

abuzywność f Missbräuchlichkeit; **~ niektórych klauzul w umowach konsumenckich** Missbräuchlichkeit bestimmter Klauseln in Verbraucherverträgen

abuzyw|ny adj missbräuchlich; **~ne klauzule** (*niedozwolone postanowienia umowne*) missbräuchliche Klauseln

AC skrót → **autocasco**

accession acquis franc. pr. europ. (*zasada wzmocnionej współpracy*) Grundsatz der verstärkten Zusammenarbeit

accidentalia negotii lat. Nebenpunkte eines Rechtsgeschäfts

a conto (*na poczet należności*) *skrót: a.c.* a Konto, im Voraus; **kwota otrzymana ~** a Konto-Betrag, a Konto erhaltener Betrag

a quo lat. : sąd a quo Iudex a quo, „Richter, von dem es kommt“, Erstrichter, unteres Gericht (s. Devolutiveffekt)

acte claire franc. pr. europ. (*akt jasny, akt oczywisty*) (w jego przypadku również sąd, od którego nie przysługuje odwołanie, nie ma obowiązku przekazać sprawy do TS) offenkundige Auslegungsfrage

acte éclairé franc. (*akt już wyjaśniony*) bereits geklärte Auslegungsfrage

actio pro socio lat. (art. 299 k.s.h.) (*powództwo na rzecz spółki*) actio pro socio

acquis communautaire franc. pr. europ. (dawny art. B TUE: ochrona wspólnego stanu posiadania) **acquis communautaire** (früher Art. B des Unionsvertrages: Wahrung des gemeinschaftlichen Besitzstandes)

ad interim lat. ad interim (a.i.), einstweilen, vorläufig

ad quem lat. : sąd ad quem Iudex ad quem, „Richter, zu dem es geht“, Berufungsgericht (s. Devolutiveffekt)

ad vocem lat. zu dem Wort ist zu sagen, dazu wäre zu sagen; **wtrącić coś ~** zu dem Wort bemerken (als Nebenredner)

adapta|cja *f* **1.** *pr. aut.* Adaption, Umgestaltung (*s. § 3 und § 23 UrhG*) → **opracowanie**; **~cja cudzego utworu** Umgestaltung eines fremden Werkes; **~cja radiowa** Funkadaption **2.** *psych./socj.* Anpassung **3.** *tech.* Umbau, Umgestaltung; **~cja budynku na szpital** Umgestaltung eines Gebäudes zu einem Krankenhaus

adaptato|r *m* *pr. aut.* Bearbeiter eines Werkes
adaptować *v* **1.** *pr. aut.* adaptieren, umgestalten, bearbeiten; **~ powieść na utwór sceniczny** einen Roman zu einem Theaterstück umgestalten **2.** *psych./socj.* anpassen; **~ się** sich anpassen **3.** *tech.* umbauen, umgestalten

adekwatno|ść *f* Adäquanz; **teoria ~ści** Adäquanztheorie; **~ść społeczna** soziale Adäquanz; **~ść środków krajowych przeciwko naruszeniom prawa wspólnotowego** Adäquanz des Primärrechtsschutzes

adekwat|ny *adj* adäquat, angemessen, entsprechend; **~ne społecznie zachowanie** sozial adäquates Verhalten; **teoria ~nego związku** Adäquanztheorie; **~ny związek przyczynowy** adäquater Kausalzusammenhang

adhe|zja *f* Adhäsion

adhezyj|ny *adj* Adhäsions...; **postępowanie ~ne** Adhäsionsverfahren; **umowa ~na** typisierter Vertrag des täglichen Lebens (z. B. Benutzung öffentlicher Verkehrsmittel), Adhäsionsvertrag

adiacen|cki *adj* : **~cka opłata** **1.** (opłata ustalana w związku ze wzrostem wartości nieruchomości spowodowanym budową urządzeń infrastruktury technicznej z udziałem środków publicznych, zob. art. 145 u.g.n.) Erschließungsbeitrag **2.** (opłata ustalana w związku ze scalaniem i podziałem nieruchomości) Flurbereinigungsbeitrag

adiun|kt *m* promovierter Hochschullehrer

administra|cja *f* **1.** *pr. publ.* Verwaltung; **~cja celna** Zollverwaltung; **~cja egzekwująca** → **~cja władcza**; **~ niezespólna** → **~cja specjalna**; **~cja ogólna** allgemeine Verwaltung; **~cja publiczna** öffentliche Verwaltung; **~cja rządowa** (art. 146–152 Konstytucji RP) Staatsverwaltung; **jednostka ~cji rządowej** Behörde der Staatsverwaltung; **~cja samorządowa** kommunale Selbstverwaltung; **~cja skarbowa** Finanzverwaltung; **~cja spe-**

cialna Sonderverwaltung; **~cja świadcząca** Leistungsverwaltung; **~cja władcza** Eingriffsverwaltung; **~cja wymiaru sprawiedliwości** Justizverwaltung; **~cja zakładu karnego** Verwaltung einer Justizvollzugsanstalt; **~cja zespolona** → **~cja ogólna**; **~cja zlecona** Auftragsverwaltung; **bezczytność ~cji** → **bezczytność organu**; **centralny organ ~cji państwowej** Zentralorgan der Staatsverwaltung; **organ ~cji publicznej** Organ der öffentlichen Verwaltung; **minister spraw wewnętrznych i ~cji** Minister für Inneres und Verwaltung **2.** (*zarząd*) Verwaltung; **~cja domu** Hausverwaltung

administracyjnopraw|ny *adj* verwaltungsrechtlich; **stosunek ~ny** verwaltungsrechtliches Verhältnis

administracyj|ny *adj* Verwaltungs...; **akt ~ny** Verwaltungsakt; **aparatus ~ny** Verwaltungsapparat; **droga ~na** Verwaltungsweg; **drogą ~ną** auf dem Verwaltungswege; **czynności ~ne** Verwaltungsmaßnahmen; **egzekucja ~na** Verwaltungsvollstreckung; **grzywna ~na** Bußgeld; **kontrola ~na** Verwaltungskontrolle; **koszty ~ne** Verwaltungskosten; **nadzór ~ny** Verwaltungsaufsicht; **ograniczenia ~ne** verwaltungsrechtliche Beschränkungen; **organ ~ny** Verwaltungsorgan; **postępowanie ~ne** Verwaltungsverfahren; **kodeks postępowania ~nego (k.p.a.)** Gesetzbuch des Verwaltungsverfahrens; **praktyka ~na** Verwaltungspraxis; **prawo ~ne** Verwaltungsrecht; **~ne prawo gospodarcze** öffentliches Wirtschaftsrecht (z. B. Gewerbe-, Kartellrecht); **wewnętrzne prawo ~ne** (zob. art. 93 Konstytucji RP) internes Verwaltungsrecht (z. B. Beschlüsse des Ministerrates und Anordnungen der Minister); **sąd ~ny** Verwaltungsgericht; **Naczelny Sąd Administracyjny (NSA)** Hauptverwaltungsgericht (höchste verwaltungsgerichtliche Instanz mit Sitz in Warschau) **wojewódzki sąd ~ny** Woiwodschaftsverwaltungsgericht (I. Instanz der Verwaltungsgerichtsbarkeit); **postępowanie przed sądami ~nymi** (*postępowanie sądowoadministracyjne*) Verwaltungsgerichtsverfahren; **prawo o postępowaniu przed sądami ~nymi (p.p.s.a.)**

Gesetz über das Verwaltungsgerichtsverfahren; **sądowictwo** ~ne Verwaltungsgerichtsbarkeit; **ustrój sądownictwa** ~nego Verwaltungsgerichtsverfassung; **sędzia sądu** ~nego Verwaltungsrichter; **urzędnik** ~ny Verwaltungsbeamter; **ugoda** ~na (art. 114 k.p.a.) öffentlich-rechtlicher Vergleich; **uznanie** ~ne Verwaltungsermessen; **zabezpieczenie** ~ne verwaltungsrechtliches Sicherungsverfahren; **zakład** ~ny Anstalt des öffentlichen Rechts

administrato|r m 1. ~r **hipoteki** (w celu zabezpieczenia hipoteką kilku wierzytelności, które służą sfinansowaniu tego samego przedsięwzięcia, a przysługują różnym podmiotom może zostać powołany administrator hipoteki, por. art. 68² u.k.w.h.) Verwalter der Hypothek, Hypothekenverwalter; ~r **zastawu rejestrowego** Verwalter des Registerspfandes **2. ogól.** Verwalter; ~r **bezpieczeństwa informacji (ABI) ochr. danych osob.** Verantwortlicher für Datensicherheit, IT-Sicherheitsverantwortlicher; ~r **danych osobowych (AD, ADO)** für die Datenverarbeitung Verantwortlicher; ~r **domu** Hausverwalter; ~r **strony internetowej** Internetseite-Verwalter

administrować v verwalten, leiten

adnota|cja f Vermerk, Notiz, *schriftliche* Bemerkung (vorwiegend amtlichen/dienstlichen Charakters); **opatrzyć ~cję** mit dem Vermerk versehen; **umieścić ~cję w aktach/protokole** in die Akte/in das Protokoll vermerken, den Vermerk in die Akte/in das Protokoll setzen; **umieścić na przekazie pisemną ~cję** einen schriftlichen Vermerk auf die Anweisung setzen; ~cja **urzędowa** (por. art. 72 k.p.a.) amtlicher Vermerk

adop|cja f Adoption → **przysposobienie**; **oddać do ~cji** zur Adoption freigeben; ~cja **anoni-mowa** Inkognitoadoption; ~cja **ze wskazaniem** Adoption mit Nennung der Adoptiv-eltern durch die leibliche Mutter bzw. leibliche Eltern; **oddanie do ~cji** Freigabe zur Adoption; **pośrednictwo przy ~cji** Adoptionsvermittlung

adopcyj|ny adj Adoptions...; **ośrodek** ~ny Adoptionsberatungsstelle

adoptować v adoptieren → **przysposobić**

adoptowa|ny adj adoptiert, Adoptiv... → **przysposobiony**

adoptują|cy adj adoptierend

adre|s m Anschrift, Adresse; **podać swój ~s** seine Anschrift angeben; **wskazać ~s** die Anschrift angeben; **zmienić ~s** die Anschrift ändern; ~s **dla doręczeń** Zustellungsanschrift; ~s **elektroniczny** elektronische Adresse; ~s **e-mail** E-Mail-Adresse; ~s **pocztowy** Postanschrift; **zmiana ~su** Anschriftsänderung, Adressenänderung

adresa|t m 1. Adressat, Empfänger; ~t **normy** Normenadressat; ~t **oferty** Angebotsempfänger **2. pr. weksl.** Adressat, Bezogener **adresować v 1.** mit Anschrift versehen **2. przen.** jdm gegenüber etwas bemerken, an jdn etwas richten

adresowa|nie n Adressierung; ~nie **sieci** Netz-adressierung

adreso|wy adj Adress...; ~wa **książka branżowa** Branchenadressbuch

adwersa|rz m Gegner, *auch:* Prozessgegner

adwoka|cki adj Rechtsanwalts..., Anwalts...; **aplikacja** ~cka Rechtsanwaltsreferendariat; **aplikant** ~cki Rechtsanwaltsreferendar; **egzamin** ~cki Rechtsanwaltsexamen; **izba** ~cka Rechtsanwaltskammer; **kancelaria** ~cka Rechtsanwaltskanzlei, Anwaltskanzlei; **koszty** ~ckie Rechtsanwaltskosten; **lista** ~cka Rechtsanwaltsverzeichnis; **zostać wpi-sanym na listę** ~cką in das Rechtsanwaltsverzeichnis aufgenommen werden (entspricht der Zulassung zur Berufsausübung); **wpis na listę** ~cką Aufnahme in das Rechtsanwaltsverzeichnis; **ubiegać się o wpis na listę** ~cką sich um die Aufnahme in das Rechtsanwaltsverzeichnis bemühen; **praktyka** ~cka Rechtsanwaltspraxis; **Okręgowa Rada Adwokacka** Bezirksrechtsanwaltsrat; **dziekan rady** ~ckiej Dekan des Rechtsanwaltsrates; **przymus** ~cki Anwaltszwang; **rada** ~cka Rat der Rechtsanwaltskammer; **spółka** ~cka Anwaltssozietät; **taksa** ~cka Anwaltsgebühren; **zespół** ~cki Anwaltssozietät

adwoka|t m, także: f 1. *niemiecka nazwa zawodu* Rechtsanwalt, Anwalt **2.** Adwokat/Advocat (als Berufsbezeichnung von den niedergelassenen

europäischen Rechtsanwältinnen verwendet, wenn die Bezeichnung in ihrem Herkunftsstaat nach dem dort geltenden Recht eine offizielle Berufsbezeichnung ist); **być reprezentowanym przez ~ta** durch einen Anwalt vertreten sein; **udzielić pełnomocnictwa ~towi** die Vollmacht einem Anwalt erteilen, einen Anwalt bevollmächtigen; **wziąć ~ta** einen Anwalt nehmen; **zlecić obronę ~towi** einen Anwalt mit der Verteidigung beauftragen; **zlecić sprawę ~towi** einen Anwalt in Anspruch nehmen; **~t powoda** Anwalt des Klägers, klägerischer Anwalt; **~t pozwanego** Anwalt des Beklagten; **~t strony przeciwnej** gegnerischer Anwalt; **ustanowienie ~ta** gerichtliche Bestellung eines Rechtsanwalts; **zlecenie sprawy ~towi** Beauftragung eines Anwaltes, Inanspruchnahme eines Anwaltes
adwokat|ra f Rechtsanwaltschaft, Anwaltschaft

AEO (*ang. Authorised Economic Operator*) → **upoważniony przedsiębiorca**

afekt|t m Affekt; **działać w ~cie** im Affekt handeln; **stan ~tu** Affektzustand; **zabójstwo w ~cie** Tötung im Affekt, Tötung im Affektzustand

afet|ra f (*nieczysta sprawa*) Affäre, betrügerische Machenschaften, rechtlich zweifelhafte Angelegenheit; **być zamieszany w ~rę** in eine Affäre verwickelt sein; **~ra celna** Zollaffäre; **~ra gospodarcza** wirtschaftliche Affäre; **~ra korupcyjna** Korruptionsaffäre; **~ra podatkowa** steuerstrafrechtliche Affäre

afero|wy adj : **~we zagarnięcie mienia** Veruntreuungaffäre, Unterschlagungsaffäre

aferyz|sta m jd, der in eine Affäre verwickelt ist, Betrüger, Hochstapler

afilia|cja f Affiliierung

afilian|t m *internet* Affiliant

afiliacyjny adj : **marketing ~ny** *ang. affiliate marketing* Affiliate Marketing; **postawić na marketing ~ny** auf Affiliate Marketing setzen

afiliować v affiliieren

afiliowalny adj affiliiert; **instytucje ~ne** affilierte Einrichtungen

afisz|sz m Aushang, Plakat, Anschlagzettel; **podać do wiadomości za pomocą ~szów** durch Plakate bekannt geben; **powiesić ~sz** ein Plakat anschlagen; **~sz filmowy** Filmplakat

agen|cja f 1. Agentur (Bezeichnung einer Behörde); **~cje państwowe** staatliche Agenturen; **Agencja Budowy i Eksploatacji Autostrad** Agentur für Bau und Nutzung von Autobahnen; **Państwowa Agencja Inwestycji Zagranicznych** Staatliche Agentur für Ausländische Investitionen; **~cja pracy tymczasowej** Agentur für Zeitarbeit → **praca tymczasowa**; **zatrudnić poprzez ~cję pracy tymczasowej** durch Vermittlung einer Agentur für vorläufige Beschäftigung beschäftigen; **Agencja Prywatyzacji** Agentur für Privatisierungsangelegenheiten; **Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa** Agentur für die Umstrukturierung und Modernisierung der Landwirtschaft; **Agencja Rynku Rolnego** Agentur für den Agrarmarkt; **~cja rządowa** Regierungsagentur; **Agencja Własności Rolnej Skarbu Państwa** Agentur für landwirtschaftliches Eigentum des Fiskus 2. Agentur; **~cja celna** Zollagentur (natürliche oder juristische Person, konzessioniert zur Wahrnehmung von Zollangelegenheiten); **~cja informacyjna** Nachrichtenagentur; **~cja prasowa** Presseagentur; **~cja reklamowa** Werbeagentur

agencyjny adj Agentur...; **umowa ~na** (art. 758 k.c.) Agenturvertrag

agen|da f 1. Zuständigkeit; **~da rządowa** Regierungszuständigkeit 2. **~da administracji rządowej** Regierungsverwaltungsbehörde, der Regierung untergeordnete Verwaltungsbehörde 3. (*ustalony plan np. spotkania, działania*) Agenda; **~da międzynarodowa** internationale Agenda

agen|t m Agent, Vertreter, Makler; **~t celny** Zollagent; **~t handlowy** Handelsvertreter; **~t morski** Vertreter einer Reederei (in einem bestimmten Hafen) → **makler morski**; **~t obcego wywiadu** Geheimagent eines fremden Staates; **~t prowokator m pr. kar.** Agent Provocateur → **prowokator** → **Agent Provocateur t. I niemiecko-polski**; **~t ubezpieczeniowy** Versicherungsagent, Versicherungsmakler

aglomera|cja f 1. Ballung, Agglomeration; **~cja monocentryczna** monzentrischer Ballungsraum/Agglomeration; **~cja miejska**

Zaktualizowane czwarte wydanie tomu polsko-niemieckiego *Słownika języka prawniczego i ekonomicznego* zawiera około 45 000 haseł. Ich doboru dokonano na podstawie ustawodawstwa polskiego i niemieckiego oraz aktów prawa europejskiego.

Poszerzony i zaktualizowany został zakres haseł odnośnie do ochrony danych osobowych, konsumenta i środowiska naturalnego oraz prawa telekomunikacyjnego (w szczególności elektronicznego obrotu i płatności), spółek, upadłościowego, ubezpieczeń społecznych i własności przemysłowej. Ujęto także dodatkowe pojęcia z zakresu prawa rodzinnego i pracy oraz prawa i postępowania karnego.

Zarówno hasła, jak i ekwiwalenty uwzględniają terminologię europejską w języku polskim oraz niemieckim, która niejednokrotnie odbiega od narodowych języków prawniczych. W słowniku znajdują się również określenia z języka praktyki.

Gniazda haseł zawierają przykłady ich zastosowania, przynależne do nich czasowniki i przymiotniki oraz zwroty prawnicze umożliwiające ich poprawne stosowanie. Hasła są uporządkowane alfabetycznie, co w połączeniu z rzeczową budową gniazd pozwoli użytkownikowi na odnalezienie kompleksowego słownictwa odnoszącego się do poszukiwanego pojęcia.

Die aktualisierte 4. Auflage des Bandes Polnisch-Deutsch des *Wörterbuches der Rechts- und Wirtschaftssprache* umfasst ca. 45.000 Stichwörter.

Die Stichwörter wurden aufgrund der aktuellen polnischen und deutschen Gesetzgebung als auch der Akten des europäischen Rechtes ausgewählt. Die jetzt zusätzlich eingeführten Begriffe betreffen insbesondere Bereiche des Datenschutzrechtes, Verbraucherschutzes, Umweltschutzrechtes, Telekommunikationsrechtes (insbesondere des Zahlungsverkehrs), des Gesellschaftsrechtes, des Insolvenzrechtes, des Sozialversicherungsrechtes und des gewerblichen Rechtsschutzes. Auch das Arbeitsrecht, Familienrecht und Straf- und Strafprozessrecht wurden um neue Begriffe erweitert.

Bei der Auswahl von Stichwörtern und der Bearbeitung der Äquivalente wurde – sowohl in der deutschen als auch in der polnischen Sprache – die europäische Terminologie berücksichtigt, die sich oft von den nationalen Rechtsprachen unterscheidet. Auch die Praxissprache ist berücksichtigt worden.

Die Stichwörterneuste beinhalten zu dem Stichwort gehörende Verben und Adjektive, mehrere Anwendungsbeispiele und auch juristische Redewendungen. Das ermöglicht die korrekte Anwendung gegebenen Begriffes. Die Stichwörter sind alphabetisch geordnet mit dem sachlichen Nestbau. Dadurch findet der Benutzer rasch komplexe Wortwahl für den gesuchten Begriff.



ZAMÓWIENIA:

INFOLINIA: 801 04 45 45

ZAMÓWIENIA@WOLTERSKLUWER.PL

WWW.PROFINFO.PL